

<b>General Information</b>	
Academic subject	French Language and Translation 1
Academic Year	2018-2019
Degree course	LM94 - Specialized Translation
Curriculum	
Department	"Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
ECTS credits	9
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Italian and French

<b>Subject teacher</b>	Name Surname	Mail address	SDS (Scientific-disciplinary Sector)
	Concetta Cavallini	concetta.cavallini@uniba.it	L-LIN/04

<b>ECTS credits details</b>		SSD	ECTS
	<b>Specific</b> teaching activities	L-LIN/04	9

<b>Class schedule</b>	
Period	First and Second semester
Year	First year
Type of class	Lectures and workshops with mother tongue teachers

<b>Time management</b>	
Hours	225
In-class study hours	63
Out-of-class study hours	162

Academic calendar	
Class begins	01/10/2018
Class ends	25/05/2019

Syllabus	
Prerequisites— /requirements	Reading, Writing, Listening and Speaking abilities at an advanced level of linguistic proficiency in French.
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS)	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Advanced linguistic competences based on a deep knowledge of French language, as regards also the specialized texts (C1 level according to the Dublin Descriptors)</li> </ul> <p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Knowledge of translation strategies</li> <li>- Ability to translate specialized texts and to produce complex texts</li> </ul> <p><i>Making informed judgements and choices</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ability to create and to deal with complex project on specialized translation</li> <li>- Ability to use tools and methods for the creation and compilation of monolingual and multilingual corpora for information mining and terminological extraction in both source and target language.</li> </ul> <p><i>Communicating knowledge and understanding</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized French fluently, in the field of specialized translation</li> </ul>

	<p><i>Capacities to continue learning</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ability to acquire and further develop knowledge and competence at all levels, in the field of specialized translation and of the translator's competences</li> </ul>
<p>Contents</p>	<p>The course will treat the following topics:  <b>Translation study, terminology and the work of the translator : preliminary steps; the specialized dictionaries; Case study - The specialized text between language and culture : translation and the enogastonomic field.</b></p>
<p>Course program</p>	
<p>Bibliography</p>	<p><b>Translation study, terminology and the work of the translator : preliminary steps</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• M. Guidère, <i>Introduction à la traductologie</i>, Bruxelles, de Boeck, 2008.</li> <li>• R. Raus, <i>La terminologie multilingue</i>, Bruxelles, De Boeck, 2013.</li> <li>• F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>, Milano, Heopli, 2001.</li> <li>• G. Henrot-Sostero, M.T. Musacchio, L. Soliman (a cura di), <i>La traduzione. Esplorazioni e metodi</i>, Padova, CLUEB, 2017.</li> <li>• Daniel Gouadec, <i>Profession: traducteur</i>, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.</li> </ul> <p><b>The specialized dictionaries :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Les dictionnaires de langue française. Dictionnaires d'apprentissage, dictionnaires spécialisés de la langue, dictionnaires de spécialité.</i> Sous la direction de Jean Pruvost, Paris, H. Champion, 2001.</li> <li>• Francesca Chessa, Giovanni Dotoli (éd.), <i>Les dictionnaires de spécialité. Une ouverture sur les mondes.</i> Actes des Journées italiennes des dictionnaires. Troisièmes Journées, Cagliari, 3-4 octobre 2008, Fasano, Schena Editore, Alain Baudry &amp; Cie Editeur, 2009.</li> </ul>

	<p><b>Case study - The specialized text between language and culture : translation and the enogastonomic field</b></p> <p>Claudine Brécourt-Villars, <i>Mots de table, mots de bouche. Doctonnaire etymologique et historique de la cuisine et de la gastronomie</i>, Paris, Table ronde, 2009.</p> <p>Martine Coutier, <i>Dictionnaire de la langue du vin</i>, Paris, Biblis, 2013.</p> <p>Other <del>mateirals</del><u>materials</u> will be made available through the Department's e-learning website.</p> <p><b>Linguistic tools for the written exam:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Florence Leca Mercier, <i>35 questions de grammaire française</i>, Paris, A. Colin, 2015.</li> <li>• Fabio Barbero, <i>Entraînement au thème et à la version - Italien</i>, Paris, Ellipses, 2017.</li> </ul>
Notes	All the books must be entirely studied. Non-attending students are asked to contact the Professor before the exam for further information. Further materials may be provided during the course, through e-learning platform.
Teaching methods	Lectures, seminars with experts or Professor from European Universities, use of multimedia and e-learning tools.
Assessment methods (indicate at least the type written, oral, other)	Written and Oral exam in French language.
Evaluation criteria	<p><b>Assessment will consider the following criteria:</b></p> <p><b>- The acquisition of interlinguistic and intercultural competence as the basis for the production of target texts, which are clear and</b></p>

	<p>correct at a morpho-syntactic level, precise at lexical and terminological level, and appropriate at the level of register and genre (written exam);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The ability to create and <del>refer to</del> use resources (dictionaries, glossaries, data banks) (written exam).</li> <li>- Independence—Autonomy in planning and managing time, stress and workload, to comply with deadlines and instructions (written and oral exam).</li> <li>- The acquisition of advanced communicative skills allowing the student to use specialized English fluently, precisely and effectively in interlinguistic and -intercultural settings (oral exam)</li> <li>- Ability to carry out translation-oriented text analysis as the basis for an appropriate use of relevant translation strategies (oral exam)</li> </ul>
Further information	<p>Email: <a href="mailto:concetta.cavallini@uniba.it">concetta.cavallini@uniba.it</a></p> <p>Office hours available on the web page  <a href="http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta">http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta</a></p>